

49.-CHIGA

FIERRO / METAL / APARATO

IRON / METAL / ELECTRICAL DEVICE

TESTIMONIOS

TESTIMONIALS

ESENCIALES

ESSENTIAL

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

49.-CHIGA

FIERRO / METAL / APARATO
IRON / METAL / ELECTRICAL DEVICE

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Estamos componiendo palabras. Tu tía, sus hermanas y yo estamos haciendo palabras. Ya tenemos tres: una es para decir "celular", otra es "televisión" y otra "refrigerador". Vamos a juntarnos para hacer más.

A "celular" le decimos chiga nixrja, que quiere decir "fierro para hablar". Toda la tecnología, nosotros los ngiba la llamamos chiga, y a partir de ahí se pueden ir componiendo más palabras.

We are composing words. Your aunt, her sisters, and I are creating words. We already have three: one is for "cell phone," another for "television," and another for "refrigerator." We're going to meet to make more.

We call a cell phone chiga nixrja, which means "iron for speaking." All technology, we Ngiba call chiga, and from there, more words can be built.

—Alejandra A. C.
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]

49.-CHIGA

FIERRO / METAL / APARATO

IRON / METAL / ELECTRICAL DEVICE

ESENCIALES

ESSENTIAL

TESTIMONIOS

TESTIMONIALS

Se tuvo que adaptar la lengua. A esas adaptaciones les llaman "préstamos", pero no es necesario, porque en la lengua ngiba se puede componer todo. Así, hay varias palabras que también se han compuesto. Para nombrar cualquier cosa relacionada con la tecnología, usamos la palabra que nombra el metal: chiga.

The language had to be adapted. These adaptations are called "linguistic borrowings," but they're not necessary, because in the Ngiba language, everything can be composed. That's how several words have been created. To refer to anything related to technology, we use the word for metal: chiga.

—Gonzalo V. D.
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]